契丹小字解读新探

清格尔泰　陈乃雄　邢莽里
（内蒙古大学蒙古语文研究室）
刘凤翥　于宝麟
（中国社会科学院民族研究所）

一

契丹民族是我国古代北方民族之一。公元十世纪初至十二世纪中，契丹族贵族曾在祖国北方建立了契丹(有时称辽)王朝。契丹王朝建立后，曾参照汉字，先后创制过两种文字——契丹大字和契丹小字。契丹小字已向拼音方向发展，比契丹大字更适于表现契丹语词汇的多音节性质和语法中粘着词尾的情况。

金朝初年仍通用契丹文字。直至金章宗明昌二年（公元1191年）明令禁止使用契丹文字后，契丹文字才渐绝于世，成了一种死文字。

1922年6月，辽庆陵出土了用契丹小字书写的兴宗和仁懿皇后哀册。这种绝世六七百年之后才被发现的文字，很快就轰动了学术界。鉴于解读契丹文字对于我国北方民族历史和语言的研究有着重要意义，因而中外学者竞相研究。从这一发现到现在的五十多年间，契丹小字的研究大体可分二个阶段。

契丹小字帝后哀册出土至1933年的十多年，只限于出土报导和情况介绍，真正的研究始于1933年，当时，我国的学者罗福成、王静如、厉鼎煊等人运用相同的方法，差不多同时释出了一批契丹小字的意义。这是契丹小字研究的第一阶段，其代表著作是《辽陵石刻集录》。这一阶段的特点是用汉文哀册与契丹小字哀册对比的办法释出部分契丹小字的意义，而没有注重探讨契丹原字的音值。

契丹小字研究的第二阶段始于五十年代初，这个阶段的特点是向着构拟契丹原字音值的方向发展。这个阶段的研究者有日本人山路广明、村山七郎、爱宕松男、长田夏树，苏联人沙夫库诺夫等人。

山路广明发表于1951年7月的《契丹语研究》第一辑所附的契丹文字音读表，可以作为这一阶段开始的标志。他在1956年发表的《契丹制字研究》，集中反映了作者的主要论点和成果。作者承认契丹字跟汉字有着密切关系，到汉字中去探索契丹小字的造字方法；同时他承认

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

契丹语里有汉语借词，把一些契丹字假定为汉语借词，来构拟它们的音值。他构拟的七十多个契丹原字的音值中，经我们检验，有近二十个接近语言事实。他的缺点是：一，混淆了契丹大字和契丹小字的概念，因袭罗福成的旧说，把契丹小字中的单体字都误当成契丹大字；二，对具体字的分析存在着很大的臆断成分，缺乏充分的验证。

村山七郎 1951 年发表于《语言研究》17、18 合刊上的《契丹字的解读方法》一文，在日本很有影响，他试图借助突厥文字来构拟契丹原字的音值。这种探索精神是可贵的，但由于契丹小字是参照汉字制成，不是参照突厥字制成的，所以他设下的前提，不能不给自己的工作带来无法克服的矛盾。

爱宕松男试图借助蒙古语来解读契丹文字，但他把契丹语与蒙古语完全等同起来，没有考虑它们之间的差别，再加上他对不能再分割的契丹原字实行再分割，因而得出的结论大多经不起验证。

长田夏树对契丹原字进行了归纳，并对一些原字在单词内出现的位置和次数进行了研究和统计，这对音值的构拟无疑有一定的参考价值。但以此为唯一的依据，构拟的音值就难免是错误的。例如他认为“ 令 ”和“弋”的音值应为 a 或 ā，事实上，它们的音值分别为 [t] 和 [ʃ]。

1963 年，苏联分别发表了沙夫库诺夫、鲁道夫和达斯金等研究契丹字的文章。七十年代初，又发表了斯达里科夫等人的著作。沙夫库诺夫承认契丹语中有汉语借词，构拟的一些音值中有十几个接近语言事实，但他把契丹小字和女真文字混为一谈。鲁道夫和达斯金也力图构拟音值，但收效甚微。斯达里科夫等人的著作也是试图用统计学的方法来解读契丹字，但因没有别的方法作为辅助，只能提出一些数据，没有把契丹文字解开。

综观契丹小字研究的第二阶段，已经突破了词义对比的范围，向着音值、语源和造字方法等领域进行探索，这是很有价值的，其中有不少东西值得我们借鉴。但是，总起来讲，这一阶段的研究结果就象卡拉发表在 1972 年第 26 卷第 1 期匈牙利《东方学报》的一篇书评中估计的那样：“为了辨识这种难解的文字，许多国家的学者都作了巨大的努力。但是，至今只解了几十个符号（特别是表意符号）的意义及文字的结构，而辨认语音符号的企图却一个也没有成功。因为音节符号的发音是猜出来的。而在大多数情况下，即使碰巧猜对了，也并不为人所赞许。”

以上就是过去研究契丹小字的概况。

我们认真地研究了前人成功的经验和失败的教训，1975 年以来采取集体协作的办法，有计划地开展工作，创出一条解读契丹小字的新路子，在更多地占有资料的情况下，对前人的研究成果进行了考察和验证，肯定其合理的成分，抛弃其错误的部分，把研究工作放在可靠的基础之上，终于构拟出一百三十个契丹原字的音值，释读出四百多条语词。详情见《内蒙古大学学报（哲学社会科学版）》一九七七年第四期契丹小字研究专号。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

二

我国是多民族国家，兄弟民族之间，尤其是兄弟民族与汉族之间，在政治、经济、文化、艺术等各方面历来有着密切的联系，这种联系不能不在各自的语言文字中得到反映。汉语中的兄弟民族语言借词，兄弟民族语言中的汉语借词，就是这种反映的突出表现。契丹语也不会例外，它必然存在着相当数量的汉语借词。我们就是从研究契丹语中的汉语借词入手，以此作为解读契丹小字的一把钥匙的。这是一种音义结合的研究方法，为求音而先求义，在求义过程中随时用音来进行鉴定，在已知义的基础上探索未知的音，利用已知的音再辨识一些新词，这样就又可推出一部分音。这样往复循环，就可释出一大批汉语借词，进而构拟出一大批原字的音值。然后从中找出一些规律性的东西，例如名词的变化，动词的变化，元音和谐现象，音节组合方式，等等，最后达到解读契丹小字的目的。

当然，通过汉语借词推定的契丹原字读法还只是一个初步的假设，即使经过反复检验证明它基本上是对的，也还有一个进一步确定具体音值的问题。因为一个原字表示的辽代汉语的音与现代汉语的音不一定一样；辽代契丹本民族语中常用的一些音同汉语借词中用同一个原字表示的音也不一定完全一样。所以须要对照在契丹字创制与使用时期的汉语，特别是当时北方汉语的读音，并参考与这个音对应的契丹原字在契丹小字中的出现次数、出现位置和其它有关资料，如碑文的改刻、同一个词的不同写法等等，进行通盘的考虑，系统的综合研究，最后构拟出一个尽可能接近于实际的音值。下面举例说明我们的研究程序。

目前契丹小字资料中有比较严格的汉文对译的，只有《郎君行记》和《许王墓志》志盖。《郎君行记》最后一行写着“右译前言”四字。它明白无误地告诉我们：右边的汉字是翻译的前边的契丹字。而《郎君行记》的汉文中有“黄应期”、“王圭”等人名，“唐乾陵”、“醴阳”、“宥州”、“梁山”等地名，还有“经略”、“尚书职方郎中”等官名。我们设想该碑契丹小字部分中这些人名、地名、官名等可能是音译的汉语借词。于是，我们选定《郎君行记》作为突破口，并由此推广开去，从而对所有契丹小字资料进行综合性的研究。

我们经过反复验证，从《郎君行记》初步推出第一批原字的音值。以这第一批音值为基础，逐步利用汉语借词推出九十多个原字的音值。然后对这九十多个原字的音值逐个进行验证。

且以“  ”字为例。

根据前人研究成果和我们的研究，发现契丹小字“ ”是汉字“太”和“大”的音译（顺便提一下，契丹语中有[t‘]、[t]不分的现象。这一发现连同别的一些例子中反映出来的[x]、[k‘]不分等现象，都是研究蒙文中 ᠲ 、ᠳ 等字母一形数读的重要参考资料）。确认“ ”是“太”和“大”的音译的例子，可以举出下列一大批（以下例子均见本文所附词语表）：

 “太师”的音译　　 “太保”的音译

 “太尉”的音译　　 “太傅”的音译

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

丕铭	“太子”的音译	主丕介	“皇太后”的音译
丕斡	“太祖”的音译	丕主丕介	“太皇太后”的音译
丕斜	“太宗”的音译	丕硐	“大圣”的音译
丕燮	“太庙”的音译	丕杰	“大王”的音译

“丕”字后面的那些字是不是师、尉、保、傅等字的音译呢？我们不仿举“介”为例验证之。我们说“介”为“傅”的音译，有下列例子可以说明：

砧丕介	“守太傅”的音译	秩欻介兆	“枢密副使”的音译
丕级桐劈碰兆	“太傅领三省事”的音译	仲介	“大夫”的音译
硫介班狱脉杰	“尚父混同郡王”的音译	介脉硫研脉	“辅国上将军”的音译
斡介欻狱劈丈	“开府仪同三司”的音译	介朔	“驸马”的音译

这样，通过“介”字可音译汉字“父”、“府”、“副”、“夫”、“辅”和“驸”，证明它音译“傅”无误，从而证明“丕介”为“太傅”二字无误。“太傅领三省事”中的“傅”作“级”，多一原字“及”、“及”这个原字的音值为[u]，只是对“介”字本身所包含的元音[u]的加强而已。

为了使读者明瞭，我们再举“丕硐”为例。我们说“丕硐”为“大圣”的音译，“弋”应读[ʃ]或[ʂ]，“闭”该读[iŋ]，可分别通过对“弋”和“闭”的考察加以验证。

弋	碰省	桐劈碰兆	“领三省事”的音译
	硫尚	硫介班狱脉杰	“尚父混同郡王”的音译
	上	硫研脉	“上将军”的音译
	砧守	桐砧	“留守”的音译
		砧丕兆	“守太师”的音译
		砧丕介	“守太傅”的音译
		砧丕般	“守太保”的音译
		砧丈班	“守司空”的音译
	秩室	牠秩丕勘	“娄室大王”的音译
	铁帅	鳖铁狱	“元帅府”的音译
	秩水	纵秩脉杰	“漆水郡王”的音译
	秩枢	秩欻介兆	“枢密副使”的音译
	署	厥硐鹫介般秩	“长宁宫副部署”的音译
	书	班秩桐	“中书令”的音译
	燮少	丕铭燮兆	“太子少师”的音译
	燮山	牲契	“梁山”的音译

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

可以看出，含有原字“ 弋 ”的契丹小字“ 础 ”、“ 砚 ”、“ 砧 ”、“ 砍 ”、“ 矽 ”、“ 秩 ”、“ 秩 ”、“ 夔 ”、“ 夔 ”等，音译的恰好是一系列含有共同的[ʂ]声母的汉字“省”、“尚(上)”、“守”、“室”、“帅”、“水”、“枢(署、书)”、“少”、“山”等。这些音译的汉字又不是孤立的单个出现，而是出现在完整的词组中，可以互相参证。这样就说明原字“弋”的音值为[ʃ](汉语中的[ʂ]在阿尔泰语系语言中往往用[ʃ]来代替)，是经得起检验的。

同	同应	主同洪	“黄应期”的音译
	恫兵	恫朔仆墅	“兵马都监”的音译
	恫平	秋砍朔不恫掀兀	“中书门下平章事”的音译
	胴景	胴铙主王	“景宗皇帝”的音译
	经	胴夔	“经略”的音译
	骊京	夔骊恫砧	“洛京留守”的音译
	胴宇	脓胴颧个般砍	“长宁宫副部署”的音译
	鲷静	鲷派脉鲛仆兀	“静江军节度使”的音译
	期政	鲷掀期兀	“平章政事”的音译
	郑	期杰	“郑王”的音译
	恫令	秋砍恫	“中书令”的音译
	铜青	炳铜赋发焚卡	“银青光禄大夫”的音译
	潴兴	潴铙主王	“兴宗皇帝”的音译

可以看出，含有原字“ 同 ”的契丹小字“ 同 ”、“ 恫 ”、“ 鲷 ”、“ 胴 ”、“ 胴 ”、“ 鲷 ”、“ 期 ”、“ 恫 ”、“ 铜 ”、“ 潴 ”等，音译的恰好是一系列含有共同的[iŋ]韵母的汉字“应”、“兵”、“平”、“景(经、京)”、“宁”、“静”、“政(郑)”、“令”、“青”、“兴”等。这些音译的汉字也是出现在完整的词组中，可以互相参证。这样就反复证明了原字“ 同 ”的音值被构拟为[iŋ]是正确的。

“ 弋 ”的音值既然为[ʃ]，“ 同 ”的音值既然为[iŋ]，二者相拼当然为[ʃiŋ]。所以，“ 胴 ”为“圣”的音译，“ 丞胴 ”为“大圣”的音译，我们作出的这个结论，是确凿无疑的。

为了精确起见，我们对利用汉语借词推出的契丹原字音值，都参照了契丹字创制时代前后的汉语语音(详见表一)和阿尔泰语系语言的一般语音现象，进行了整理和核定。

例如，“金”(契丹字“ 赦 ”)在现代汉语中读[tɕin]，“检”(契丹字“ 迹 ”)在现代汉语中读[tɕiæn]，韵尾都是[n]，可是“金”在《切韵》系统、宋代音和《中原音韵》中都应读作[kim]，“检”在《切韵》系统中读作[kem]、在宋代音和《中原音韵》中都应读作[kiæm]，它们的韵尾都是[m]。再根据其它一些条件，我们把“ 爻 ”的实际音值构拟为[m](而不是[n])，把“ 尘 ”的实际音

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

值构拟为 [em]（而不是 [iæn]）。然后，再用“ 𐲋𐲍 ”、“ 𐲋𐲎 ”、“ 𐲋𐲏 ”等来检验“ 𐲍 ”：“ 𐲋𐲍𐲋𐲍 ”是“枢密”的音译（《许王墓志》第 13 行），“ 𐲋𐲎𐲍𐲏 ”是“门下”的音译（《许王墓志》第 13 行），“ 𐲍𐲋𐲏 ”是“驸马”的音译（《萧仲恭墓志》第 5 行）；用“ 𐲌𐲍 ”、“ 𐲌𐲏 ”、“ 𐲌𐲐 ”等来检验“ 𐲏 ”：“ 𐲍𐲋𐲌𐲏 ”是“都点检”的音译（《萧仲恭墓志》第 20 行），“ 𐲏𐲎𐲍𐲋 ”是“兼侍中”的音译（《许王墓志》第 16 行），“ 𐲍𐲐 ”是“都监”的音译（《故耶律氏铭石》第 11 行）。“点”在《切韵》系统中应读作 [tɛm]，在宋代音和《中原音韵》中应读作 [tem]；“兼”在《切韵》系统中应读作 [kɛm]，在宋代音和《中原音韵》中应读作 [kem]；“监”在《切韵》系统中应读作 [kam]，在宋代音和《中原音韵》中应读作 [kiam]。这一切都证明我们构拟的音值无误，“检”字既作“ 𐲌 ”，又作“ 𐲏 ”，说明“ 𐲍 ”在这里仅仅起着语音衔接的作用，它的音值其实已经包括在“ 𐲏 ”里。

又如“ 𐲎 ”这个契丹原字，与“ 𐲀𐲁 ”相拼用来音译“开府仪同三司”的“三”（ 𐲒 ），这样看来它的音值应当是 [s]；与“ 𐲂 ”相拼用来音译“道宗”、“兴宗”的“宗”（ 𐲓 ），与“ 𐲃 ”相拼用来音译“太子”的“子”（ 𐲔 ），与“ 𐲉 ”相拼用来音译“太祖”、“德祖”的“祖”（ 𐲕 ），这样看来它的音值应当是 [ts]；与“ 𐲅 ”相拼用来音译“将军”的“将”或“相公”的“相”（ 𐲖 ），与“ 𐲗 ”相拼用来音译“将军”的“将”或“丞相”的“相”（ 𐲘 ），与“ 𐲙 ”相拼用来音译“国子祭酒”的“酒”或“监修国史”的“修”（ 𐲚 ），与“ 𐲂 ”相拼用来音译“小将军”的“小”（ 𐲛 ），与“ 𐲜𐲝 ”相拼用来音译“宣徽院”的“宣”（ 𐲞 ），与“ 𐲟𐲠 ”相拼用来音译“仙游殿”的“仙”或“殿前都点检”的“前”（ 𐲡 ），与“ 𐲢 ”相拼用来音译“西京”的“西”或“漆水县”的“漆”（ 𐲣 ），与“ 𐲤 ”相拼用来音译“银青光禄大夫”的“青”（ 𐲥 ），这样看来它的音值又应当是 [tɕ]、[tɕ']、[ɕ]。从表面上看，这个原字的音值十分复杂。可是我们翻开古汉语的韵书，就知道这中间并不是没有规律可循的。上述汉字的中古音，其实不出 [ts、ts'、s] 的范围。现代汉语中的团音 [tɕ、tɕ'、ɕ] 分别是由 [ts、ts'、s] 这套尖音和 [k、k'、x] 这套团音受同化作用发展而来的。直到周德清撰《中原音韵》时（1324 年），[tɕ、tɕ'、ɕ] 还未产生。上面提到的“ 𐲖 （将、相），𐲘 （将、相），𐲚 （酒、修），𐲛 （小），𐲞 （宣），𐲡 （前、仙），𐲣 （西、漆），𐲥 （青）”等标记的汉字，在当时皆属尖音 [ts、ts'、s]。这样，“ 𐲎 ”的音值范围就被缩小了一半。再根据“ 𐲎 ”在契丹字中的出现次数特别多，而阿尔泰语言中 [ts]、[ts'] 两个音与 [s] 比较而言不是基本语音，例如我国蒙古语许多方言里就往往用 [s] 来代替其它语言中的 [ts] 和 [ts']，因此我们为“ 𐲎 ”构拟的主要音值是 [s]，同时也不否认它表示 [ts]、[ts'] 的作用。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

再以汉语中的卷舌音在契丹原字中的标记形式来看，“ 𘬀 、𘬁 、𘬂 、𘬃 、𘬄 ”都可以表示[tʂ]，“ 𘬀 、𘬅 ”都可以表示[tʂʻ]，“ 𘬀 、𘬆 、𘬇 ”都可以表示[ʂ]。在这种情况下我们应当怎样构拟它们的音值呢？按阿尔泰语言一般语音现象，都没有卷舌音音位，往往是用不卷舌的[tʃ、tʃʻ、ʃ]代替汉语中卷舌的[tʂ、tʂʻ、ʂ]。例如蒙古文虽然为音译汉语借词中的卷舌音而创制了“ ᡂ 、ᡃᡂ 、ᡄᡂ 、ᡅᡂ ”等符号，但是在转写汉语中不是同舌尖元音结合的卷舌辅音时，事实上用的还是表示[tʃ、tʃʻ、ʃ、r]的“ ᡆ 、ᡇ 、ᡈ 、ᡉ ”。从上述这些契丹原字的使用情况看，现有契丹小字资料中“ 𘬂 ”出现了一百多次，“ 𘬃 ”出现了五十多次，“ 𘬀 ”出现了五百多次，“ 𘬆 ”出现了三百多次，其它形式出现的次数都很少。由此推测，“ 𘬂 、𘬃 ”、“ 𘬀 ”、“ 𘬆 ”可能是契丹语中的基本语音，它们的实际音值可能分别接近于[tʃ]、[tʃʻ]、[ʃ]，而真正造来专门表示汉语中的卷舌辅音的，则可能是“ 𘬁 ”、“ 𘬄 ”、“ 𘬅 ”、“ 𘬇 ”等。“ 𘬄 ”不能单独使用。“ 𘬁 ”既能单独使用，也能同别的原字组合。因此，可以构拟“ 𘬄 ”的音值为音素[tʂ]，“ 𘬁 ”的音值为音节[tʂʻi]（当时舌尖元音[ɿ]和[ʅ]尚未形成）。

“ 𘬈 ”这个契丹原字，与“ 𘬉 ”相拼用来音译“功臣”的“功”或“公主”的“公”（ 𘬊 ），与“ 𘬋 ”相拼用来音译“王圭”的“圭”或“辅国上将军”的“国”（ 𘬌 ），这样看来它的音值应当是[k]；与“ 𘬍 ”相拼用来音译“景宗”的“景”或“经略”的“经”（ 𘬎 ），与“ 𘬏 ”相拼用来音译“郡王”的“郡”或“将军”的“军”（ 𘬐 ），这样看来它的音值又应当是[tɕ]。前面曾说到现代汉语的[tɕ]系尖音[ts]和团音[k]受同化作用而来，而“ 𘬎 （景、经），𘬐 （郡、军）”等标记的汉字，在当时都是团音[k]。因此我们为“ 𘬈 ”构拟的音值，就定为[k]。

又如我们对契丹原字“ 𘬑 ”的大致音值，根据“黄应期”的音译，初步推定为[tɕʻ]，根据“兴宗”的音译，初步推定为[ɕ]，根据“守司空”的音译，初步推定为[kʻ]，根据“宣徽”的音译，初步推定为[x]。可是“ 𘬑 ”究竟应该构拟为什么音值？“期”、“兴”在《切韵》系统中分别读作[kʻiə]和[xiəŋ]，在宋代音和《中原音韵》中分别读作[kʻi]和[xiŋ]。它们的声母分别同“空”、“徽”当时的声母相同。所以在正式构拟音值时，我们就排除了[tɕʻ]和[ɕ]，剩下[kʻ]和[x]。[x]、[kʻ]不分，尤其是与比较靠前的元音相拼的[x]和[kʻ]不分，是阿尔泰语系语言中比较普遍的现象。例如蒙古语的 ᡒᡂ （福），在某些方言地区可读作[xiʃik]，也可读作[kʻiʃik]；ᡓᡂ （脚），在某些方言地区可读作[xol]，也可读作[kʻol]。现代汉语中的一部分[tɕ]、[tɕʻ]、[ɕ]，在汉语中古音中分别读作[k]、[kʻ]、[x]。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

我们利用汉语借词推出的九十几个契丹原字的音值(表一)一般都要经过这样一个反复验证和分析取舍的过程。凡是认对的,必然经得起验证。凡是认错的,都经不起验证,如果发生这种情况,又无规律可循,我们采取宁缺毋滥的态度,作为悬案留待以后解决。

除了利用汉语借词外,我们还通过其它方法扩大释读范围,进一步推定一些原字的音值。

例如,前人已经通过契汉文对照找到了契丹字中表示"时"的" 非 "、表示"五"的" 戈 "、表示"卯(兔)"的" 𐲤 "、表示"戌(狗)"的" 𐲥 "、表示"孝"的" 𐲦 "等。《辽史·国语解》中有"时"曰"耐"、"五"曰"讨"、"兔"曰"陶里"、"狗"曰"捏褐"、"孝"曰"得失得本"(《辽史·营卫志》中作"赤实得本")等记载。这样我们就可以初步推定" 非 "的大致音值是[p'o]," 戈 "的大致音值是[t'au]," 夬 "的大致音值是[li]," 伏 "的大致音值是[nə]," 𐲥 "的大致音值是[xəi]。

契丹碑铭中,"辰"写作" 戈 "。" 戈 "这个字又用在" 𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧 "这个组合里,表示"银青光禄大夫"的"禄"。而"银青崇禄大夫"中的"禄"还有另外一种写法,写作" 𐲨 "。" 𐲩 "读[l]," 𐲪 "读[u],已由许多材料证明。可见,契丹语和蒙古语的"辰"发音相符。

又如契丹字" 𐲫 "表示"午(马)",蒙古语中"午(马)"用" ᠮᠣᠷᠢ [mɔri]"表示。契丹字" 𐲫 "中的第一个原字" 𐲬 "已知读[m],与蒙古字" ᠮ "中的第一个字母" ᠮ "读音相符。契丹语"兔"叫"陶里"(𐲤),"狗"叫"捏褐"(𐲥),"龙"叫"禄"(戈),与蒙古语的" ᠲᠤᠯᠠᠢ [t'ɑulai], ᠨᠣᠬᠠᠢ [nɔxɑi], ᠯᠤᠤ [luu]" 同源。"酉"在契丹字中作" 𐲭 "、按我们的拟音," 𐲮 "为[t]," 𐲯 "为[xəi]," 𐲰 "为[a],三者相拼,正与蒙古语中表示"酉"和"鸡"的" ᠲᠠᠭᠠᠨ [t'axij]-[a]～[taxij]-[a]" 吻合,由此看来," 𐲫 "的读法很可能也与蒙古语" ᠷᠢ "相似。因此我们把" 𐲱 "暂定为[ri]。这样," 𐲬 "在这里应当是一个音节,而不只是音素[m]。" 𐲥 "中的" 𐲲 "看来也有类似情况,当它出现在" 𐲦 "中时,表示的是[n]或[ən],可是在" 𐲥 "这个字里,它显然应当是一个以[n]开始的音节了。观察了若干类型的例子,考虑到央元音在元音体系中所特有的适应性,我们推断,表示辅音的契丹原字因出现在音节结构中的不同位置,除了基本的音值而外,还可以在这个辅音的后面附带一个元音[ə]。而这个元音[ə]在语流中同别的音结合时,便融入另一个起主导作用的元音中。

《许王墓志》志盖" 𐲳𐲴 𐲵𐲶𐲷𐲸 "与"掩闭日甘露降"对应。前人早已释出" 𐲵 "为"日"意,可知" 𐲳𐲴 "为"掩闭"意," 𐲶𐲷 "为"甘露"意," 𐲸 "为"降"意。

《郎君行记》第二行" 𐲹𐲺 𐲻𐲼 "与汉文"至唐乾陵"对应。已知" 𐲹𐲺 𐲻 "为"唐乾陵"之时位格形式,可知" 𐲼 "为"至"意。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

《道宗哀册》第六行“ 𘬀𘰾𘱃𘰚𘲿 ”与汉文“徙殡于仙游殿”对应。已知“ 𘬀𘰾𘱃 ”为“仙游殿”之时位格形式，可知“ 𘰚 ”为“徙”意。“ 𘰾 ”、“ 𘰚 ”词干相同，词尾不同、一作“ 𘰾 ”，一作“ 𘰚 ”。从语法上可以推知前者属动词之自动态或不及物动词，后者属动词之使动态或及物动词。

利用上述方法又释出一批语词，这些语词有的已知其读音，有的只知其义而不能全部读出音来。至于每个语词的推求过程，限于篇幅，就不一一列举了。利用这种方法所推定的契丹原字音值见文末音值构拟表表二。

掌握了一定数量的契丹小字语词和一些原字音值后，就可探索一些规律性的东西。首先一个问题是契丹语有没有元音和谐律？元音和谐律是一个词里边的元音之间的互相影响、互相同化的问题，常常表现为某些具有相同特点的元音出现在一个词里，而与具有别的特点的一些元音相对立。这种现象在阿尔泰语系语言里都有不同程度的反映。经过我们研究，契丹语中也有比较明显的元音和谐现象。试举契丹语所有格形态为例，其所有格词尾至少有下列这些：

第一是“ 𘲿 ”，例子有“ 𘱃𘰚 （唐的）”、“ 𘰾𘰚 （将军的）”、“ 𘰾𘰚 （宣徽的）”、“ 𘰾𘰚 （醴州的）”、“ 𘰾𘰚 （尚书省的）”、“ 𘰾𘰚 （越国的）”、“ 𘰾𘰚 （皇帝的）”、“ 𘰾𘰚 （中京的）”、“ 𘰾𘰚 （洛京的）”等。

第二是“ 𘰾 ”，例子有“ 𘰾𘰚 （皇帝的）”、“ 𘰾𘰚 （元妃的）”等。

第三是“ 𘰾 ”，例子有“ 𘰾𘰚 （顺宗的）”、“ 𘰾𘰚 （皇太后的）”、“ 𘰾𘰚 （公主的）”、“ 𘰾𘰚 （令公的）”等。

第四是“ 𘰾 ”，例子有“ 𘰾𘰚 （国王的）”、“ 𘰾𘰚 （大王的）”、“ 𘰾𘰚 （许王的）”等。

第五是“ 𘰾 ”，例子有“ 𘰾𘰚 （侍郎的）”、“ 𘰾𘰚 （驸马的）”等。

第六是“ 𘰾 ”，例子有“ 𘰾𘰚 （耨斡么的）”等。

所有格词尾竟有这么多形式，只能用元音和和谐律来解释。为了更确切地证明这一点，我们还可进一步进行验证。

通过分析汉语借词，得知“ 𘰾 ”为汉字“帝”的音译，音值为〔ti〕，“ 𘰾 ”为汉字“妃”的音译，“ 𘰾 ”的音值为〔i〕。“ 𘰾 ”为汉字“臣”的音译，“ 𘰾 ”为汉字“银”的音译，“ 𘰾 ”为汉字“仁”的音译，推出“ 𘰾 ”的音值为〔in〕。这样就可以概括出含有元音〔i〕的“ 𘰾 ”这个所有格词尾，一般是加在〔i〕类元音的词干之后。

“ 𘰾 ”为汉字“宗”的音译，音值应为〔tsuŋ〕，“ 𘰾 ”为汉字“后”的音译，音值应为〔ɣou〕，“ 𘰾 ”为汉字“主”的音译，音值应为〔tʂu〕，“ 𘰾 ”为汉字“公”的音译，音值应为〔kuŋ〕，它

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

们的元音都是[u]。我们又通过“ ”为汉字“文”的音译，“音值应为[vum]，“ ”为汉字“混”的音译，音值应为[xun]，得知“ ”的音值应为[un]。这样就可以概括出含有元音[u]的“ ”这个所有格词尾，一般都加在[u]类元音的词干之后。

“ ”为汉字“郎”的音译，音值应为[laŋ]，“ ”为汉字“马”的音译，音值应为[ma]。我们又根据“ ”为汉字“山”的音译，“ ”为汉字“兰”的音译，而契丹小字拼音时采用的往往不是简单的粘结法而是部分元音重叠的榫接法，如“ ”字是[l]-[a]-[an]→[lan]，“ ”字是[ʃ]-[a]-[an]→[ʃan]，推出“ ”的音值为[an]。这样就可以概括出含有元音[a]的“ ”这个所有格词尾，一般加于[a]类元音的词干之后。

根据“ ”为汉字“门”的音译，推出“ ”的音值为[ən]，这个含有央元音[ə]的所有格词尾，具有很大的语音适应性，可以加在各类元音之后。

根据“ ”为汉字“宁”的音译，“ ”为汉字“元”的音译，“ ”为汉字“内”的音译，“ ”为汉字“院”的音译，推出“ ”的音值为[n]。它作为所有格词尾运用并不普遍。

这些都反复证明契丹语中有元音和谐律。这条规律抓住之后，我们就可以用它来推测一些新的音值。例如上述例子中“ ”是加在“ ”的后面的。根据我们研究，“ ”为汉字“王”的音译，音值[uaŋ]，是由[ɔ]类元音构成，因而作为所有格词尾的“ ”，音值应为[ɔn]。然后，我们再对新推出的“ ”的音值进行验证。

根据契汉对译，我们得知《许王墓志》志盖中“ ”为“降”的意思。我们已推知“ ”的音值为[a]，如果“ ”为[ɔn]，则“ ”中的“ ”部分恰与蒙语中表示“降”意的“ ”的词干部分读音吻合。如果把这也当作契丹语中屡见不鲜的与蒙古语同源的语词之一，那不仅进一步证明了“ ”的音值为[ɔn]，而且还可推出“ ”的音值应为[tʃu]（相当于蒙古语副动词词尾“ ”）。

我们通过分析契丹字中的元音和谐律和附加成分，又推出一批新的原字音值。这样推出的原字音值，连同通过释义的方法推出的原字音值，一并列入文末所附的音值构拟表表二。

三

契丹小字是在汉语反切法的启发下，利用汉字笔划形体创制出来的一种介乎音节文字和音素文字之间的拼音文字。在创制过程中，可能也接受过其它拼音文字（如回鹘文字）的影响。

契丹小字的字母，或者说最小的读写单位，根据我们的分析，有三百七十几个，我们沿用过去研究者的命名，称它为原字。有些原字可以单独构成一个字，这样的字，我们把它叫作单体

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

字；有些原字，结合起来构成一个字，这样的字，我们把它叫作合成字；有些原字只出现在单体字里，有些原字只出现在合成字里，有些原字既可以出现在单体字里，也可以出现在合成字里。

合成字可以由二至七个原字组成，其排列次序一般为先左后右，若由三个、五个或七个原字组成，末一个原字居于下边中间。具体形式是：

①②（个别情况作 ①/②，如《故耶律氏铭石》13行： ）

①②/③（个别情况作 ①/②③，如《萧令公墓志》残石12行： ）

①②/③④（个别情况作 ①/②③/④，如《道宗哀册》26行： ）

①②/③④/⑤（个别情况作 ①/②③/④⑤，如《许王墓志》背面9行： ）

①②/③④/⑤⑥（如《宣懿哀册》18行： ）

①②/③④/⑤⑥/⑦（如《完颜通镜》4行： ）

行文的款式系自上而下直写，自右而左换行。敬词抬头或空格，叠词的后一个字有的以两点（ㆍ）表示。

契丹小字的原字也有篆体、正楷、行草之别。篆体见于帝后哀册盖，正楷和行草并见于册文、墓志和其它资料。

契丹小字是一种特殊的拼音文字，不同原字所代表的，有的是音素，有的是音节。同一个原字也可因出现位置不同，有时代表音素，有时代表音节。因此，构成一个合成字的原字数既不一定与这个字实际读音中的音素数相等，也不一定与它的音节数相等。尤其因为契丹小字拼音时往往采用一些介音或重合原字中表示同一音值的部分，因此原字的组合表示的往往不是各个原字语音的简单的总和。实际的发音较字面紧凑。例如：

（洛）[l]([ə])-[au]-[u] → [lau]　　（兰）[l]([ə])-[a]-[an] → [lan]

（略）[l]([ə])-[iau]-[u] → [liau]　　（兴）[x]([ə])-[i]-[iŋ] → [xiŋ]

（右）[i]-[ou]-[u] → [iou]　　（越）[iue]-[e] → [iue]

（山）[ʃ]([ə])-[a]-[an] → [ʃan]　　（兼）[k]([ə])-[iæ]-[iæm] → [kiæm]

表示辅音的契丹原字，不一定是严格意义上的辅音字母。它一般带有一个央元音[ə]。而在原字同原字相拼，发生语音结合时，这个央元音[ə]便往往作为一个介音，被融入另一个起主导作用的元音之中。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

契丹小字处于拼音文字的初步阶段，它的原字有三百七十几个。无论元音还是辅音都有一音多字的现象。例如：

[i]	兴～酒～万	[ai]	丰～市～余～东
[iaŋ]	毋～並	[t]	公～令～久～六
[p]	丹～付	[u]	今～兴～只～文～及
[tʃ]	子～引	[uŋ]	当～凤～太(火)～火

所谓一音多字，不排除多字之间音值基本一致但仍有细微差别的情况。例如：“ 火 ”和“ 火 ”，根据现有材料，我们把前者拟为[uei]，把后者拟为[ui]，“ 女 ”和“ 女 ”的读音，我们虽都标记为[ue]，但两者并不一定完全相等。由此看来，带有某种附加符号和不带有某种附加符号（例如带点和不带点）的原字，在发音上(甚至在区别语义上)必定还有一些尚未被我们完全掌握的规律，这有待于今后进一步深入研究。

另一方面，一字多音的情况也有一些。例如：

兴 、並 [k' ～ x]

坚 [t'ai ～ tai]

当然，一字多音，除了文字本身不够严密以外，也还有其它方面的原因。契丹语作为阿尔泰语系的一种语言，具有自己的语音特点。其中有些特点，例如某些场合下[t]、[t']不分，[k']、[x]不分，[p']、[f]不分，[ts]、[s]不分等，在语音规范没有十分固定之前，表现在文字里，那也是很自然的。诸如此类的现象，在现行蒙古文中也有反映。

用契丹字转写汉语借词时，由于汉语中的某些语音在契丹语中没有，往往用相近音的原字来标记。例如：

[ʃou]——守[ʂou] [tʃ'əŋ]——丞[tʂ'əŋ] [tʃuŋ]——中[tʂuŋ]

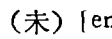
作为一种初级的拼音文字，契丹小字在正字法方面，也显示出一些疏漏。同一个词或字可以有不同的拼写形式。例如：

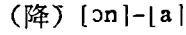
仁	麟～麟	尚	厥～捩～玦
监	堅～弼	圣	破～铜～醋
殿	等～等	院	妨～蚣～松
臣	柚～柚	将	册～册～猛
检	述～述	大	炸～炸～契～契

至于一个原字代表两个原字合起来读音的，则可以从《道宗哀册》原刻和改刻部分的对比材料中举出“ 中 ～ 殷 ”“ 无 ～ 慨 ”等例子。

另一方面，我们也看到一些迹象，契丹小字里好象也有一些比较发展的拼音方式。如：

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

（未）[em]-[a]→[ema]

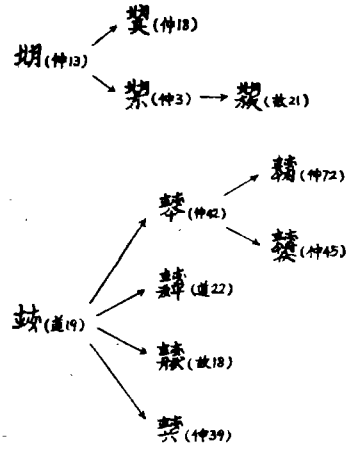
（降）[ɔn]-[a]-[tʃu]→[ɔnatʃu]

这是以前一原字的音节的结尾辅音与后一原字的元音相拼，而又保留前一原字音节的起首元音，构成两个音节的拼法。如果这一判断是正确的话，那么契丹语中表示“未”所用的，不是现代蒙古语中表示“绵羊”的“ ”，而是表示“山羊”的“ ”；契丹语中表示“降”的“ ”与蒙古语中表示同一意义的“ ”属于同一语源。

契丹语用小字书写者，大抵一个词写成一个字（这个字可以由一个或几个原字构成，如“ ”—“二十”，“ ”—“大”，“ ”—“寅”，“ ”—“皇统”）；汉语借词用契丹小字书写者，则通常用一个契丹字标写一个汉字（这个字也可以由一个原字或几个原字构成，如“ ”—“皇帝”、“ ”—“尚书”，“ ”——“仙游殿”、“ ”—“银青光禄大夫”）。

契丹语中有元音和谐现象。这种元音和谐现象，不但涉及舌位的前后，还涉及唇形的圆展。

附加成分一般与词干连写，如需加几个附加成分时，则顺序递加，逐步形成一个比较复杂的合成字。如：



我们的研究成果已如上述，但距离契丹小字的完全解读还相差很远。今后，随着辽金遗物和新的契丹小字资料的陆续发现，研究工作必将进一步深入，诸如研究契汉语言之间的相互影响，契丹语中的汉语借词，契丹语和蒙古语的同源词，契丹语的语音、语法现象，进而对契丹语同阿尔泰语系其它语言进行比较研究，并不断开广其它新的研究途径，在现有研究成果的基础上，契丹小字的解读问题必能逐步得到解决。

表一第49号“契丹原字拟音”栏中的[un]应为[en]之误，特此订正。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

表一　契丹原字音值构拟表

顺序号	契丹原字	用法说明	例字							契丹原字拟音
			契丹字	对音字	切韵拟音	广韵声韵	宋代拟音	中原音韵拟音	中原音韵声韵	
1	主	可单用,亦可相拼	主	皇	ɣuaŋ	匣唐合一	ɣuaŋ	xuaŋ	烘江阳	ɣuaŋ
				黄	ɣuaŋ	匣唐合一	ɣuaŋ	xuaŋ	烘江阳	
2	王	可单用,亦可相拼	王	帝	tɛi	端霁开四	ti	ti	东齐微	ti
3	丞	可单用,亦可相拼	丞	太	t'ai	透泰开一	t'ai	t'ai	通皆來	t'ai/tai
				台	d'əi	定咍开一	d'ai	t'ai	通皆來	
				大	d'ai	定泰开一	d'ai	tai	东皆來	
4	介	可单用,亦可相拼	介	后	ɣu	匣候开一	ɣou	xou	烘尤侯	ɣou
5	冏	可单用,亦可相拼	冏	应	ʔiəŋ	影蒸开三	ʔiŋ	iŋ	邕庚青	iŋ
			㠯	兵	piŋ	邦庚开三	piŋ	piŋ	崩庚青	
			㠯	平	b'iŋ	并庚开三	b'iŋ	p'iŋ	烹庚青	
			㠯	景	kiŋ	见梗开三	kiŋ	kiŋ	工庚青	
				經	kɛŋ	見青开四	kiŋ	kiŋ	工庚青	
			㠯	京	kiŋ	見庚开三	kiŋ	kiŋ	工庚青	
			㠯	宁	nɛŋ	泥青开四	niŋ	niŋ	脓庚青	
			㠯	静	dz'eŋ	从静开三	dz'iŋ	tsiŋ	宗庚青	
			㠯	政	tɕeŋ	照劲开三	tsəŋ/ɕiŋ	tsəŋ/ɕiŋ	钟庚青	
				郑	d'eŋ	澄劲开三	dz'əŋ/dʒ'iŋ	tsəŋ/ɕiŋ	钟庚青	
			㠯	令	leŋ	來劲开三	liŋ	liŋ	龙庚青	
			㠯	青	ts'ɛŋ	清青开四	ts'iŋ	ts'iŋ	聪庚青	
			㠯	圣	ʃeŋ	审劲开三	ʂəŋ/ʃiŋ	ʂəŋ/ʃiŋ	双庚青	
			㠯	圣	ʃeŋ	审劲开三	ʂəŋ/ʃiŋ	ʂəŋ/ʃiŋ	双庚青	
			㠯	兴	xiəŋ	晓蒸开三	xiŋ	xiŋ	烘庚青	
6	夯	可单用,亦可相拼	㚔	乾	g'en	群仙开三	g'en	k'en	空先天	en
				县	ɣuɛn	匣霰合四	ɣuen	xen	烘先天	
			㚔	院	ɣuen	于線合三	ɯuen	uen	邕先天	
			㚔	仙	sen	心仙开三	sen	sen	嵩先天	
				前	dz'ɛn	从先开四	dz'en	ts'en	聪先天	
			㚔	殿	d'ɛn	定霰开四	d'en	ten	东先天	
			㚔	殿	d'ɛn	定霰开四	d'en	ten	东先天	

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

续 表 一

7	业	不单独使用	蜪	乾 县	g'en ɣuɛn	群仙开三 匣霰合四	g'en ɣuen	k'en xen	空先天 烘先天	x/k'
8	仞	可单用，亦可相拼	鬱	唐	d'aŋ	定唐开一	d'aŋ	t'aŋ	通江阳	t'
9	攴	不单独使用	姒	主	ʧiu	照麌合三	tʂu/ʧiu	tʂu/ʧiu	钟鱼模	tʂ
10	㸚	单独使用	㸚	方	piɔŋ	非阳合三	faŋ	faŋ	风江阳	paŋ
11	兴	不单独使用	姒	仪	ŋe'	疑支开三	ŋi	i	鸟齐微	i
			姒	懿	ʔi	影至开三	ʔi	i	鸟齐微	
			嫩	懿	ʔi	影至开三	ʔi	i	鸟齐微	
			洪	期	g'iə	群之开三	g'i	k'i	空齐微	
			釈	西	sɛi	心齐开四	si	si	嵩齐微	
				漆	tsʻit	清质开三	tsʻi?	tsʻi	聪齐微	
			釈	祭	tsei	精祭开三	tsi	tsi	宗齐微	
				济	tsɛi	精霁开四	tsi	tsi	宗齐微	
			姒	密	mit	明质开三	mi?	mi	蒙齐微	
			帙	礼	lɛi	来荠开四	li	li	龙齐微	
				醴	lɛi	来荠开四	li	li	龙齐微	
			姒	室	ʃit	审质开三	ʃi?	ʃi	双齐微	
			潸	兴	xiəŋ	晓蒸开三	xiŋ	xiŋ	烘庚青	
			鬱	圣	ʃeŋ	审劲开三	ʂəŋ/ʃiŋ	ʂəŋ/ʃiŋ	双庚青	
			鬱	大	d'ai	定泰开一	d'ai	tai	东皆来	
			鬱	大	d'ai	定泰开一	d'ai	tai	东皆来	
			鬱	骑	g'e	群支开三	g'i	k'i	空齐微	
12	朮	可单用，亦可相拼	朮	州	ʧiou	照尤开三	tʂou/ʧiou	tʂou/ʧiou	钟尤侯	ʧ'
			枌	昭	ʧeu	照宵开三	ʧeu	ʧeu	钟萧豪	
			棱	丞	ʒiəŋ	禅蒸开三	dʐ'əŋ/dʒ'iŋ	tʂ'əŋ/ʧ'iŋ	充庚青	
				廊	ʒeŋ	禅清开三	dʐ'əŋ/dʒ'iŋ	tʂ'əŋ/ʧ'iŋ	充庚青	
			栅	臣	ʒin	禅真开三	dʐ'ən/dʒ'in	tʂ'ən/ʧ'in	充真文	
			栅	臣	ʒin	禅真开三	dʐ'ən/dʒ'in	tʂ'ən/ʧ'in	充真文	
			棱	尚	ʒiaŋ	禅漾开三	ʐaŋ/ʒiaŋ	ʂaŋ/ʃiaŋ	双江阳	
				上	ʒiaŋ	禅漾开三	ʐaŋ/ʒiaŋ	ʂaŋ/ʃiaŋ	双江阳	
			棱	册	tsʻɐk	初麦开二	tʂʻa?	tʂʻai	充皆来	
13	友	可单用，亦可相拼	友	职	ʧiək	照职开三	ʧi?	ʧi	钟齐微	tʂi
			娴	政	ʧeŋ	照劲开三	tʂəŋ/ʧiŋ	tʂəŋ/ʧiŋ	钟庚青	
				郑	d'eŋ	澄劲开三	dʐ'əŋ/dʒ'iŋ	tʂəŋ/ʧiŋ	钟庚青	

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

续 表 一

14	火	可单用，亦可相拼	洪	許	xio	曉语合三	xiu	xiu	烘魚模	iu
			殊	书	ʃio	审魚合三	ʂu/ʃiu	ʂu/ʃiu	双魚模	
				署	ʒio	禅御合三	ʂu/ʃiu	ʂu/ʃiu	双魚模	
				枢	tɕ'iu	穿虞合三	tʂ'u/tɕ'iu	tʂ'u/tɕ'iu	充魚模	
			欻	御	ŋio	疑御合三	ŋiu	iu	邕魚模	
			欻	主	tɕiu	照麌合三	tʂu/tɕiu	tʂu/tɕiu	鍾魚模	
15	水	可单用，亦可相拼	枫	龙	liuŋ	來鍾合三	luŋ/liuŋ	luŋ	龙东鍾	l
			蠅	陵	liəŋ	來蒸开三	liŋ	liŋ	龙庚青	
			恫	令	leŋ	來劲开三	liŋ	liŋ	龙庚青	
			惺	梁	liaŋ	來阳开三	liaŋ	liaŋ	龙江阳	
			恻	郎	laŋ	來唐开一	laŋ	laŋ	龙江阳	
			恻	廊	laŋ	來唐开一	laŋ	laŋ	龙江阳	
			蠪	兰	lan	來寒开一	lan	lan	龙寒山	
			蠪	兰	lan	來寒开一	lan	lan	龙寒山	
			柄	留	liou	來尤开三	liou	liou	龙尤侯	
			牧	禄	luʁ	來屋合一	luʔ	lu	龙魚模	
			蠪	洛	laʁ	來鐸开一	laʔ	lau	龙蕭豪	
			蠪	略	liaʁ	來药开三	liaʔ	liau	龙蕭豪	
			帙	礼	lɛi	來荠开四	li	li	龙齐微	
				醴	lɛi	來荠开四	li	li	龙齐微	
			牳	娄	lu	來侯开一	lou	lou	龙尤侯	
16	伞	不单独使用	鈰	祖	tso	精姥合一	tsu	tsu	宗魚模	ts
			辆	进	tsin	精震开三	tsin	tsin	宗真文	
			铜	静	dzeŋ	从靜开三	dz'iŋ	tsiŋ	宗庚青	
			鈇	节	tsɛt	精屑开四	tsie?	tsie	宗車遮	
			鈇	祭	tsei	精祭开三	tsi	tsi	宗齐微	
				济	tsɛi	精霁开四	tsi	tsi	宗齐微	
			鈸	左	tsa	精哿开一	tso	tso	宗歌戈	
			鍧	宗	tsoŋ	精冬合一	tsuŋ	tsuŋ	宗东鍾	
			鈰	将	tsiaŋ	精漾开三	tsiaŋ	tsiaŋ	宗江阳	
			辆	酒	tsiou	精有开三	tsiou	tsiou	宗尤侯	
			辂	紫	tse	精紙开三	tsi	tsi	宗支思	
				子	tsiə	精止开三	tsi	tsi	宗支思	
			铭	子	tsiə	精止开三	tsi	tsi	宗支思	

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

续 表 一

17	仐	可单用，亦可相拼	铜	青	tsɛŋ	清青开四	ts'iŋ	ts'iŋ	聪庚青	s
			钑	漆	ts'it	清质开三	ts'i?	ts'i	聪齐微	
				西	sɛi	心齐开四	si	si	嵩齐微	
			箐	前	dz'ɛn	从先开四	dz'en	ts'en	聪先天	
				仙	sen	心仙开三	sen	sen	嵩先天	
			鎥	宣	suen	心仙合三	suen	suen	嵩先天	
			劈	三	sam	心谈开一	sam	sam	嵩监咸	
			钢	修	siou	心尤开三	siou	siou	嵩尤侯	
				酒	tsiou	精有开三	tsiou	tsiou	宗尤侯	
			钘	小	seu	心小开三	seu	seu	嵩萧豪	
			钟	相	siaŋ	心漾开三	siaŋ	siaŋ	嵩江阳	
				将	tsiaŋ	精漾开三	tsiaŋ	tsiaŋ	宗江阳	
			锉	将	tsiaŋ	精漾开三	tsiaŋ	tsiaŋ	宗江阳	
			钱	宗	tsoŋ	精冬合一	tsuŋ	tsuŋ	宗东钟	
			铬	子	tsiə	精止开三	ts'i	ts'i	宗支思	
			钟	祖	tso	精姥合一	tsu	tsu	宗鱼模	
18	子	不单独使用	孙	中	tioŋ	知东合三	tsuŋ/tʃiuŋ	tsuŋ/tʃiuŋ	钟东钟	tʃ
19	火	不单独使用	孙	中	tioŋ	知东合三	tsuŋ/tʃiuŋ	tsuŋ/tʃiuŋ	钟东钟	uŋ
			敏	同	d'uŋ	定东合一	d'uŋ	t'uŋ	通东钟	
			钬	通	t'uŋ	透东合一	t'uŋ	t'uŋ	通东钟	
			泳	公	kuŋ	见东合一	kuŋ	kuŋ	工东钟	
				功	kuŋ	见东合一	kuŋ	kuŋ	工东钟	
			硬	宫	kioŋ	见东合三	kuŋ/kiuŋ	kuŋ	工东钟	
20	太	不单独使用	泳	公	kuŋ	见东合一	kuŋ	kuŋ	工东钟	uŋ
			硬	宫	kioŋ	见东合三	kuŋ/kiuŋ	kuŋ	工东钟	
			泷	空	k'uŋ	溪东合一	k'uŋ	k'uŋ	空东钟	
21	分	可单用，亦可相拼	分	府	piu	非虞合三	fu	fu	风鱼模	pu
				夫	piu	非虞合三	fu	fu	风鱼模	
				傅	piu	非遇合三	fu	fu	风鱼模	
				父	b'iu	奉虞合三	vu	fu	风鱼模	
				辅	b'iu	奉虞合三	vu	fu	风鱼模	
				驸	b'iu	奉遇合三	vu	fu	风鱼模	
				副	p'iou	敷宥开三	fu	fu	风鱼模	
			级	副	p'iou	敷宥开三	fu	fu	风鱼模	

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

续 表 一

22	夫	不单独使用	勿	文	mion	微文合三	mjun	vun/vən	亡真文	v
			敖	武	miu	微鳌合三	mju	vu	亡鱼模	
23	夫	可单用，亦可相拼	夫	王	ɣioŋ	于阳合三	ɯuaŋ	uaŋ	邕江阳	uaŋ
			祘	光	kuaŋ	見唐合一	kuaŋ	kuaŋ	工江阳	
24	亢	可单用，亦可相拼	祘	光	kuaŋ	見唐合一	kuaŋ	kuaŋ	工江阳	K
			訟	公	kuŋ	見东合一	kuŋ	kuŋ	工东钟	
			訟	公	kuŋ	見东合一	kuŋ	kuŋ	工东钟	
			訟	功	kuŋ	見东合一	kuŋ	kuŋ	工东钟	
			硬	宫	kioŋ	見东合三	kuŋ/kiuŋ	kuŋ	工东钟	
			鞹	京	kiŋ	見庚开三	kiŋ	kiŋ	工庚青	
			絅	景	kiŋ	見梗开三	kiŋ	kiŋ	工庚青	
			淡	江	kɔŋ	見江开二	kiaŋ	kiaŋ	工江阳	
			墜	兼	kem	見添开四	kem	kem	工廉纤	
			墜	监	kam	見銜开二	kiam	kiam	工监咸	
			劳	监	kam	見銜开二	kiam	kiam	工监咸	
			述	检	kem	見琰开三	kem	kem	工廉纤	
			訣	圭	kuɛi	見齐合四	kuei	kui	工齐微	
				国	kuək	見德合一	kuei?	kuei	工齐微	
			訣	金	kim	見侵开三	kim	kim	工侵寻	
			胧	郡	gʻion	群向合三	gʻiun	kiun	工真文	
				軍	kion	見文合三	kiun	kiun	工真文	
			祘	校	kau	見效开二	kiau	kiau	工萧豪	
			癸	骑	gʻe	群支开三	gʻi	kʻi	空齐微	
			絅	经	kɛŋ	見青开四	kiŋ	kiŋ	工庚青	
25	炎	可单用，亦可相拼	訣	圭	kuɛi	見齐合四	kuei	kui	工齐微	uei
				国	kuək	見德合一	kuei?	kuei	工齐微	
			秩	水	ʃui	审旨合三	ʂui	ʂui	双齐微	
			淡	内	noi	泥队合一	nuei	nui	腋齐微	
26	炎	可单用，亦可相拼	炎	卫	ɣuei	于祭合三	ɯuei	ui	邕齐微	ui
				尉	ʔiot	影物合三	ʔuei?	ui	邕齐微	
			淡	微	xioi	晓微合三	xui	xui	烘齐微	
			秩	水	ʃui	审旨合三	ʂui	ʂui	双齐微	
27	及	不单独使用	皴	左	tsa	精哿开一	tso	tso	宗歌戈	0
28	风	不单独使用	凰	龙	liuŋ	來钟合三	luŋ/liuŋ	luŋ	龙东钟	uŋ

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

续 表 一

29	号	不单独使用	朕	骠	peu	邦宵开三	peu	peu	崩萧豪	iau
			𢘑	昭	tʃeu	照宵开三	tʃeu	tʃeu	钟萧豪	
			𢘑	小	seu	心小开三	seu	seu	嵩萧豪	
			𢘑	校	kau	见效开二	kiau	kiau	工萧豪	
			𢘑	少	ʃeu	审笑开三	ʃeu	ʃeu	双萧豪	
			𢘑	略	liaK	来药开三	liaʔ	liau	龙萧豪	
30	及	不单独使用	𢘑	吾	ŋo	疑模合一	ŋu	u	邕鱼模	u
			𢘑	副	pʻiou	敷宥开三	fiu	fu	风鱼模	
			𢘑	保	pau	邦皓开一	pau	pau	崩萧豪	
			𢘑	道	dʻau	定皓开一	dʻau	tau	东萧豪	
			𢘑	游	ɟʻiou	喻尤开三	jiou	iou	邕尤侯	
			𢘑	右	ɣiou	于宥开三	jiou	iou	邕尤侯	
			𢘑	洛	laK	来铎开一	laʔ	lau	龙萧豪	
			𢘑	少	ʃeu	审笑开三	ʃeu	ʃeu	双萧豪	
			𢘑	略	liaK	来药开三	liaʔ	liau	龙萧豪	
31	当	不单独使用	𢘑	宗	tsoŋ	精冬合一	tsuŋ	tsuŋ	宗东钟	uŋ
			𢘑	宗	tsoŋ	精冬合一	tsuŋ	tsuŋ	宗东钟	
			𢘑	奉	bʻiuŋ	奉肿合三	vuŋ	fuŋ	风东钟	
			𢘑	崇	dzʻioŋ	牀东合三	dzʻuŋ	tʂʻuŋ	充东钟	
32	尺	可单用，亦可相拼	𢘑	道	dʻau	定皓开一	dʻau	tau	东萧豪	ta
33	史	可单用，亦可相拼	𢘑	洛	laK	来铎开一	laʔ	lau	龙萧豪	au
			𢘑	宥	ɣiou	于宥开三	jiou	iou	邕尤侯	
34	丙	可单用，亦可相拼	𢘑	游	ɟʻiou	喻尤开三	jiou	iou	邕尤侯	iou
			𢘑	宫	kioŋ	见东合三	kuŋ/kiuŋ	kuŋ	工东钟	
			𢘑	修	siou	心尤开三	siou	siou	嵩尤侯	
				酒	tsiou	精有开三	tsiou	tsiou	宗尤侯	
			𢘑	酒	tsiou	精有开三	tsiou	tsiou	宗尤侯	
			𢘑	留	liou	来尤开三	liou	liou	龙尤侯	
35	丰	可单用，亦可相拼	𢘑	开	kʻəi	溪哈开一	kʻai	kʻai	空皆来	ai
			𢘑	开	kʻəi	溪哈开一	kʻai	kʻai	空皆来	
			𢘑	大	dʻai	定泰开一	dʻai	tai	东皆来	
			𢘑	大	dʻai	定泰开一	dʻai	tai	东皆来	
			𢘑	大	dʻai	定泰开一	dʻai	tai	东皆来	
			𢘑	大	dʻai	定泰开一	dʻai	tai	东皆来	

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

续 表 一

36	𠂤	不单独使用	幼	宥	ʃiou	审有开三	ʂou/ʃiou	ʂou/ʃiou	双尤侯	ou
			抽	州	tʃiou	照尤开三	tʂou/tɕiou	tʂou/tɕiou	钟尤侯	
			酸	右	ʒiou	于宥开三	ʒiou	iou	邕尤侯	
			牡	娄	lu	來侯开一	lou	lou	龙尤侯	
37	𠂇	可单用，亦可相拼	蚣	通	t'uŋ	透东合一	t'uŋ	t'uŋ	通东钟	t'
				同	d'uŋ	定东合一	d'uŋ	t'uŋ	通东钟	
38	月	不单独使用	期	马	ma	明马开二	ma	ma	蒙家麻	a
			樊	山	ʂan	疏山开二	ʂan	ʂan	双寒山	
			樊	兰	lan	來寒开一	lan	lan	龙寒山	
			樊	兰	lan	來寒开一	lan	lan	龙寒山	
			劳	三	sam	心谈开一	sam	sam	嵩监咸	
39	乃	不单独使用	劳	三	sam	心谈开一	sam	sam	嵩监咸	am
			劳	监	kam	見銜开二	kiam	kiam	工监咸	
40	𠂤	可单用，亦可相拼	𠂤	司	siə	心之开三	sɨ	sɨ	嵩支思	sɨ
41	𠂤	不单独使用	欸	帅	ʂuĭ	疏至合三	ʂuei	ʂuai	双皆來	uei
42	𠂤	可单用；亦可相拼	𠂤	月	ŋiɔt	疑月合三	ŋue?	ue	邕車遮	ue
			娲	越	ɣiɔt	于月合三	wue?	ue	邕車遮	
43	𡆥	不单独使用	烜	院	ɣuen	于线合三	wuen	uen	邕先天	ue
			鳖	宣	suen	心仙合三	suen	suen	嵩先天	
			鳖	元	ŋiɔn	疑元合三	ŋuen	uen	邕先天	
			鳖	元	ŋiɔn	疑元合三	ŋuen	uen	邕先天	
44	𠯿	可单用，亦可相拼	鳖	元	ŋiɔn	疑元合三	ŋuen	uen	邕先天	en
			鳖	宣	suen	心仙合三	suen	suen	嵩先天	
45	刁	可单用，亦可相拼	狍	混	ɣon	匣混合一	ɣun	xun	烘真文	ɣ
46	洎	不单独使用	猰	齧	ʔi	影至开三	ʔi	i	邕齐微	i
47	亦	不单独使用	麻	郡	g'iɔn	群问合三	g'iun	kiun	工真文	iun
				軍	kiɔn	見文合三	kiun	kiun	工真文	
48	𠂤	可单用，亦可相拼	狱	密	miɛt	明质开三	mi?	mi	蒙齐微	m
			期	马	ma	明马开二	ma	ma	蒙家麻	
			胁	金	kim	見侵开三	kim	kim	工侵寻	
			狍	门	mon	明魂合一	mun	mun/mən	蒙真文	
49	𠂤	可单用，亦可相拼	狍	门	mon	明魂合一	mun	mun/mən	蒙真文	un
50	不	可单用，亦可相拼	不	下	ɣa	匣马开二	ɣia	xia	烘家麻	ɣa
			祩	行	ɣaŋ	匣庚开二	ɣiŋ	xiŋ	烘庚青	

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

续表一

51	汝	不单独使用	𘬼	开	kʻəi	溪哈开一	kʻai	kʻai	空皆來	kʻ
52	业	不单独使用	𘬽	平	bʻiŋ	并庚开三	bʻiŋ	pʻiŋ	烹庚青	pʻ
			𘬾	奉	bʻiɯŋ	奉肿合三	ɤuŋ	ʃuŋ	风东钟	
53	孙	不单独使用	𘬿	章	ʧiaŋ	照阳开三	tʂaŋ/ʧiaŋ	tʂaŋ/ʧiaŋ	钟江阳	ʧ
54	儿	可单用,亦可相拼	𘭀	诗	ʃiə	审之开三	ʂi	ʂi	双支思	ʂi
				事	dʐʻiə	牀志开三	ʐi	ʂi	双支思	
			𘭁	事	dʐʻiə	牀志开三	ʐi	ʂi	双支思	
			𘭂	史	ʂiə	疏止开三	ʂi	ʂi	双支思	
				师	ʂi	疏脂开三	ʂi	ʂi	双支思	
				使	ʂiə	疏止开三	ʂi	ʂi	双支思	
			𘭃	使	ʂiə	疏止开三	ʂi	ʂi	双支思	
				侍	ʒiə	禅志开三	ʐi	ʂi	双支思	
			𘭄	侍	ʒiə	禅志开三	ʐi	ʂi	双支思	
55	甬	不单独使用	𘭅	银	ŋin	疑真开三	ŋin	in	邕真文	in
			𘭆	臣	ʐin	禅真开三	dʐʻən/dʒʻin	tʂʻən/ʧʻin	充真文	
			𘭇	进	tsin	精震开三	tsin	tsin	宗真文	
			𘭈	仁	ɲin	日真开三	ɲin	ʐən/ʒin	戎真文	
56	甬	可单用,亦可相拼	𘭉	崇	dʐʻioŋ	牀东合三	dʐʻuŋ	tʂʻuŋ	充东钟	tʂʻ
57	夂	可单用,亦可相拼	𘭊	武	miu	微虞合三	ŋu	ɤu	亡鱼模	u
			𘭋	仆	bʻuk	并屋合一	bʻuʔ	pʻu	烹鱼模	
			𘭌	禄	luk	來屋合一	luʔ	lu	龙鱼模	
58	夂	可单用,亦可相拼	𘭍	大	dʻai	定泰开一	dʻai	tai	东皆來	t
			𘭎	大	dʻai	定泰开一	dʻai	tai	东皆來	
59	𠂤	可单用,亦可相拼	𘭏	检	kem	見琰开三	kem	kem	工廉纤	em
			𘭐	点	tem	端忝开四	tem	tem	东廉纤	
			𘭑	兼	kem	見添开四	kem	kem	工廉纤	
			𘭒	监	kam	見銜开二	kiam	kiam	工监咸	
60	各	不单独使用	𘭓	紫	tse	精纸开三	tsʅ	tsʅ	宗支思	ʅ
				子	tsiə	精止开三	tsʅ	tsʅ	宗支思	
			𘭔	使	ʂiə	疏止开三	ʂʅ	ʂʅ	双支思	
				侍	ʒiə	禅志开三	ʒʅ	ʂʅ	双支思	
61	各	不单独使用	𘭕	侍	ʒiə	禅志开三	ʒʅ	ʂʅ	双支思	ʅ
				事	dʐʻiə	牀志开三	ʒʅ	ʂʅ	双支思	
			𘭓	子	tsiə	精止开三	tsʅ	tsʅ	宗支思	

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

续表一

62	𠂤	不单独使用	弥	混	ɣon	匣混合一	ɣun	xun	烘真文	un
			赦	文	mion	微文合三	mjun	vun/vɨən	亡真文	
63	六	可单用,亦可相拼	钟	大	dâi	定泰开一	d'âi	tai	东皆來	t
64	戈	可单用,亦可相拼	戈	禄	luĸ	來屋合一	lu?	lu	龙魚模	lu
65	戈	单独使用	戈	禄	luĸ	來屋合一	lu?	lu	龙魚模	lu
66	乃	不单独使用	陬	宥	ɣiou	于宥开三	jiou	iou	邕尤侯	i
			婺	右	ɣiou	于宥开三	jiou	iou	邕尤侯	
			陔	射	ɖ'ia	喻麻开三	jie	ie	邕車遮	
			婺	游	ɖ'iou	喻尤开三	jiou	iou	邕尤侯	
			颎	德	təĸ	端德开一	tei?	tei	东齐微	
			颎	德	təĸ	端德开一	tei?	tei	东齐微	
67	甬	可单用,亦可相拼	甬	察	tʂ'et	初黠开二	tʂ'a?	tʂ'a	充家麻	tʂ'a
			颙	尚	ʒiaŋ	禅漾开三	ʐaŋ/ʑiaŋ	ʂaŋ/ɕiaŋ	双江阳	
				敞	ʧ'iaŋ	穿养开三	tʂ'aŋ/ʧ'iaŋ	tʂ'aŋ/ʧ'iaŋ	充江阳	
				长	d'iaŋ	澄阳开三	dʐ'aŋ/dʑ'iaŋ	tʂ'aŋ/ʧ'iaŋ	充江阳	
68	丹	不单独使用	脞	伯	paĸ	邦陌开二	pa?	pai	崩皆來	p
			舠	骤	peu	邦宵开三	peu	peu	崩萧豪	
			般	仆	b'uĸ	并屋合一	b'u?	p'u	烹魚模	
			般	保	pau	邦皓开一	pau	pau	崩萧豪	
			舣	部	b'o	并姥合一	b'u	pu	崩魚模	
69	文	可单用,亦可相拼	陔	射	ɖ'ia	喻麻开三	jie	ie	邕車遮	e
			鲑	节	tsɛt	精屑开四	tsie?	tsie	宗車遮	
			鹐	仙	sen	心仙开三	sen	sen	嵩先天	
			鹐	前	dz'en	从先开四	dz'en	ts'en	聪先天	
			鹐	殷	d'ɛn	定霰开四	d'en	ten	東先天	
			鹐	殷	d'ɛn	定霰开四	d'en	ten	東先天	
			垫	兼	ĸem	見添开四	kem	kem	工廉纤	
70	只	可单用,亦可相拼	舣	部	b'o	并姥合一	b'u	pu	崩魚模	u
71	们	可单用,亦可相拼	们	都	to	端模合一	tu	tu	东魚模	tu
				度	d'o	定暮合一	d'u	tu	东魚模	
72	公	可单用,亦可相拼	登	点	tɛm	端忝开四	tem	tem	东廉纤	t
			颎	德	təĸ	端德开一	tei?	tei	东齐微	
			焚	大	d'âi	定泰开一	d'ai	tai	东皆來	
			鹐	殷	d'ɛn	定霰开四	d'en	ten	东先天	

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

续 表 一

73	令	可单用，亦可相拼	钘	德	tək	端德开一	tei?	tei	东齐微	t/tᶜ
			𥫱	殿	d'ɛn	定霰开四	d'en	ten	东先天	
			钬	通	tᶜuŋ	透东合一	tᶜuŋ	tᶜuŋ	通东钟	
74	余	不单独使用	𥫱	册	tʂᶜək	初麦开二	tʂᶜa?	tʂᶜai	充宵來	ai
75	朱	不单独使用	𥫱	伯	pak	邦陌开二	pa?	pai	崩宵來	ai
76	丼	不单独使用	钾	相	siaŋ	心漾开三	siaŋ	siaŋ	嵩江阳	iaŋ
				将	tsiaŋ	精漾开三	tsiaŋ	tsiaŋ	宗江阳	
			钾	将	tsiaŋ	精漾开三	tsiaŋ	tsiaŋ	宗江阳	
77	並	不单独使用	𥫱	将	tsiaŋ	精漾开三	tsiaŋ	tsiaŋ	宗江阳	iaŋ
			𥫱	梁	liaŋ	來阳开三	liaŋ	liaŋ	龙江阳	
			𥫱	省	ʂəŋ	疏梗开二	ʂəŋ	ʂəŋ	双庚青	
78	夹	可单用，亦可相拼	𥫱	山	ʂɐn	疏山开二	ʂan	ʂan	双寒山	an
			𥫱	兰	lan	來寒开一	lan	lan	龙寒山	
79	爻	可单用，亦可相拼	𥫱	兰	lan	來寒开一	lan	lan	龙寒山	an
8	乩	可单用，亦可相拼	乩	虎	xo	晓姥合一	xu	xu	烘鱼模	xu
81	求	可单用，亦可相拼	𥫱	軍	kion	見文合三	kiun	kiun	工真文	iun
82	止	可单用，亦可相拼	𥫱	行	ɣaŋ	匣唐开一	ɣaŋ	xaŋ	烘江阳	aŋ
83	仐	不单独使用	𥫱	祖	tso	精姥合一	tsu	tsu	宗鱼模	u
			𥫱	祖	tso	精姥合一	tsu	tsu	宗鱼模	
84	劫	可单用，亦可相拼	𥫱	院	ɣuen	于線合三	ɯuen	uen	邕先天	ue
85	付	可单用，亦可相拼	𥫱	兵	piŋ	邦庚开三	piŋ	piŋ	崩庚青	p
86	斗	可单用，亦可相拼	𥫱	监	kam	見銜开二	kiam	kiam	工监咸	ia
			𥫱	监	kam	見銜开二	kiam	kiam	工监咸	
87	曲	不单独使用	𥫱	观	kɔn	見桓合一	kuan	kon	工桓欢	ko
88	劣	可单用，亦可相拼	𥫱	越	ɣiɔt	于月合三	ɯue?	ue	邕车遮	ue
89	夯	可单用，亦可相拼	𥫱	越	ɣiɔt	于月合三	ɯue?	ue	邕车遮	ue
90	戈	不单独使用	𥫱	仁	ɲin	日真开三	ɲin	zən/zin	戎真文	z
91	公	不单独使用	𥫱	元	ɣiɔn	疑元合三	ɣuen	uen	邕先天	n
			𥫱	元	ɣiɔn	疑元合三	ɣuen	uen	邕先天	
			𥫱	宁	neŋ	泥青开四	niŋ	niŋ	腋庚青	
			𥫱	内	noi	泥队合一	nuei	nui	腋齐微	
			𥫱	观	kɔn	見桓合一	kuan	kon	工桓欢	
			𥫱	院	ɣuen	于線合三	ɯuen	uen	邕先天	
			𥫱	院	ɣuen	于線合三	ɯuen	uen	邕先天	

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

续 表 一

92	·ㄠ	不单独使用	𢦏	江	kɔŋ	見江开二	kiaŋ	kiaŋ	工江阳	ɔŋ
			𢦏	章	tʂiaŋ	照阳开三	tʂaŋ/tɕiaŋ	tʂaŋ/tɕiaŋ	鍾江阳	
			𢦏	尚	ʒiaŋ	禅漾开三	zaŋ/ʒiaŋ	ʂaŋ/ʃiaŋ	双江阳	
				上	ʒiaŋ	禅漾开三	zaŋ/ʒiaŋ	ʂaŋ/ʃiaŋ	双江阳	
			𢦏	尚	ʒiaŋ	禅漾开三	zaŋ/ʒiaŋ	ʂaŋ/ʃiaŋ	双江阳	
			𢦏	尚	ʒiaŋ	禅漾开三	zaŋ/ʒiaŋ	ʂaŋ/ʃiaŋ	双江阳	
				长	dʻiaŋ	澄阳开三	dzʻaŋ/dʒʻiaŋ	tʂʻaŋ/tɕʻiaŋ	充江阳	
				敞	tʂʻiaŋ	穿养开三	tʂʻaŋ/tɕʻiaŋ	tʂʻaŋ/tɕʻiaŋ	充江阳	
			𢦏	唐	dʻaŋ	定唐开一	dʻaŋ	tʻaŋ	通江阳	
			𢦏	郎	laŋ	來唐开一	laŋ	laŋ	龙江阳	
				廊	laŋ	來唐开一	laŋ	laŋ	龙江阳	
93	乂	不单独使用	𢦏	省	ʂəŋ	疏梗开二	ʂəŋ	ʂəŋ	双庚青	ʃ
			𢦏	圣	ʃeŋ	审劲开三	ʂəŋ/ʃiŋ	ʂəŋ/ʃiŋ	双庚青	
			𢦏	圣	ʃeŋ	审劲开三	ʂəŋ/ʃiŋ	ʂəŋ/ʃiŋ	双庚青	
			𢦏	圣	ʃeŋ	审劲开三	ʂəŋ/ʃiŋ	ʂəŋ/ʃiŋ	双庚青	
			𢦏	尚	ʒiaŋ	禅漾开三	zaŋ/ʒiaŋ	ʂaŋ/ʃiaŋ	双江阳	
			𢦏	山	ʂan	疏山开二	ʂan	ʂan	双寒山	
			𢦏	守	ʃiou	审有开三	ʂou/ʃiou	ʂou/ʃiou	双尤侯	
			𢦏	书	ʃio	审魚合三	ʂu/ʃiu	ʂu/ʃiu	双魚模	
				署	ʒio	禅御合三	zu/ʒiu	ʂu/ʃiu	双魚模	
				枢	tʂʻiu	穿虞合三	tʂʻu/tɕʻiu	tʂʻu/tɕʻiu	充魚模	
			𢦏	水	ʃui	审旨合三	ʂui	ʂui	双齐微	
			𢦏	水	ʃui	审旨合三	ʂui	ʂui	双齐微	
			𢦏	少	ʃeu	审笑开三	ʃeu	ʃeu	双萧豪	
			𢦏	帅	ʂui	疏至合三	ʂuei	ʂuai	双皆來	
			𢦏	室	ʃit	审质开三	ʃiʔ	ʃi	双齐微	
94	𠂤	不单独使用	𢦏	仪	ŋe	疑支开三	ŋi	i	邕齐微	ŋ
			𢦏	銀	ŋin	疑真开三	ŋin	in	邕真文	
			𢦏	吾	ŋo	疑模合一	ŋu	u	邕魚模	
			𢦏	御	ŋio	疑御合三	ŋiu	iu	邕魚模	
			𢦏	圣	ʃeŋ	审劲开三	ʂəŋ/ʃiŋ	ʂəŋ/ʃiŋ	双庚青	
			𢦏	丞	ʒieŋ	禅蒸开三	dzʻəŋ/dʒʻiŋ	tʂʻəŋ/tɕʻiŋ	充庚青	
				郕	ʒeŋ	禅清开三	dzʻəŋ/dʒʻiŋ	tʂʻəŋ/tɕʻiŋ	充庚青	
			𢦏	元	ŋion	疑元合三	ŋuen	uen	邕先天	

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

			嶸	元	ŋiɔn	疑元合三	ŋuen	uen	邕先天	
			嶸	元	ŋiɔn	疑元合三	ŋuen	uen	邕先天	
95	爿	不单独使用	澖	兴	xiəŋ	晓蒸开三	xiŋ	xiŋ	烘庚青	x/kʻ
			泅	空	kʻuŋ	溪东合一	kʻuŋ	kʻuŋ	空东钟	
			洪	期	kʻiə	溪之开三	kʻī	kʻī	空齐微	
			泮	开	kʻəī	溪哈开一	kʻaī	kʻaī	空皆来	
			淞	徽	xioī	晓微合三	xuī	xuī	烘齐微	
			泅	许	xiɔ	晓语合三	xiu	xiu	烘鱼模	
96	尒	单独使用	尒	府	piu	非麌合三	fu	fu	风鱼模	pu
97	仲	可单用，亦可相拼	倴	院	ɣuen	于线合三	ɯuen	uen	邕先天	ue
			嶸	元	ŋiɔn	疑元合三	ŋuen	uen	邕先天	

说明：① 本表汉字标音和契丹原字音值构拟均采用国际音标。

② 汉字标音均参照喻世长同志的意见。

③ 《中原音韵》声母分类名称依罗常培《中原音韵声类考》。

表二　契丹原字音值构拟表

顺序号	契丹原字	例　　词	音值拟拟
98	夫	契（沙里、即“郎君”）	lī
99	非	非（時）	pʻo
100	为	伙（狗）	xəī
101	伏	伙（狗）	nə
102	宛	贺（兔）	lī
103	仉	兆（午）	ɣī
104	夭	蠢（孝）	iS
105	巫	巫（汗）	xa
106	业	斐（可汗的）	ɣa
107	戋	戋（五）	tʻau
108	穴	弼奴（一品）	naī
109	市	铺钦豬（大宋国的）	aī
110	安	豬（国的）	uan
111	尤	妹（元）	ju
112	六	矜丙（耨斡么　即“皇后”）	nau
113	丙	矜丙（耨斡么　即“皇后”）	mo

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

114	𠂇	𣪊（耶律）	li
115	火	𣪊（耶律）	ɯŋ
116	尒	娚𡛼邹𡛼𡛼（越国王墓志）	ɔn
117	𠂆	𡛼（迁徙）	kə
118	𠂇	𡛼（封）	kə
119	𠂉	𡛼𡛼𡛼（至西京）	tə
120	𠂊	𡛼（帅）	uai
121	𠂋	𡛼（封）	uai
122	中	𡛼（除）	pu
123	平	𡛼（冬）	ul
124	廾	𡛼（仁）	u
125	又	𡛼𡛼（夹谷谢奴）	u
126	犴	𡛼（迁徙）、𡛼𡛼（楚古、都统）	u?
127	犴	𡛼𡛼（楚古、都统）	u?
128	犴	𡛼𡛼（楚古、都统）	u?
129	𠂆	𡛼𡛼𡛼（除副宫使）	n?
130	出	𡛼（降）	tʃu?
131	当	𡛼（志）	tʃu?
132	重	𡛼𡛼（楚古、都统）	g?

表三　已释读契丹小字词语表

契丹词语	汉文释义	出处
丁	二十	道6
禾	庚，辛	道6
垂	八	兴1
垂廾 化中	仁	道盖
垂廾 住及 化中 犴	仁圣	道盖
垂伞 住及 又及 𠂇关 𠂇 主 重和 化中 犴 𠂇中	仁圣大孝文皇帝(所有格)	道1
万土 及	右	
万土 𠂇 及	右丞	仲21
万土 𠂇 伞 及	右丞相	仲22
万土 𠂇 万 及	右仆射	故2
万𠂇 及火	耶律	道2
万𠂆 几亦	宥郡（宥州）	郎5
万余 𠂆	复	郎8

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

朔		故25
月		道5
越国(所有格)		仲46
越国王		仲24
越国王(所有格)		仲1
刺史		兴36
司空		仲5
六		仁20
六宫		仁20
职方郎中		郎5
郑王		仲23
政事令		令6
天辅		仲10
元		宣4
元年		宣4
弟		郎1
仲冬		郎5
道宗		道5
道宗仁圣大孝文皇帝		道5
道宗皇帝		许14
道宗皇帝(所有格)		许49
道宗		仲2
道宗皇帝(所有格)		仲2
年		郎5
年(时位格)		仲22
岁次		道4
乾统		许53
行台尚书省(所有格)		仲22
行台尚书省左丞相		仲22
冬		郎5
神		兴2
神圣		兴2
大		道1
午，马		仲6
打猎		郎2
二		许38
衬		仁16
衬		宣6
七		故7
绘象		郎3
今		郎3
中书令		仲22
中书		许23
中书门下平章事		许13
中京(所有格)		令11
中京留守		令11
阳面		郎2
混同郡王		许36
降		许盖
日		郎5
日(时位格)		仲6
陈留国王(所有格)		仲5
州		许10
尚书		郎5
尚书职方郎中		郎5
册		道1

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

续表三

𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	都统	郎 1
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	崇禄大夫	道 2
𠂤	一	宣 4
𠂤 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	一字王（时位格）	仲 4
𠂤	一	仲36
𠂤 𠂤𠂇 𠂤𠂇	一品（时位格）	仲36
𠂤𠂇	守	许35
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	守司空	仲 5
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	守太师	许35
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	守太傅	许34
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	守太保	许29
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	少将军	许47
𠂤𠂇 𠂤𠂇	露	宣25
𠂤𠂇 𠂤𠂇	新	郎 3
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	尚父	许 2
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	尚父混同郡王	许 2
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	上将军	仁32
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	上将军	仲20
𠂤𠂇 𠂤𠂇	圣	
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	圣宗	令14
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	圣宗皇帝（所有格）	令14
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	圣元	故 4
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	圣元皇帝（所有格）	故 4
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	圣宗	道13
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	枢密	许11
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	枢密院	许11
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	枢密副使	许13
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	顺宗（所有格）	仲 3
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	圣宗	许46
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	圣宗皇帝（所有格）	许46
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	少师	仲11
𠂤𠂇	五	道12
𠂤𠂇 𠂤𠂇	卯，兔	宣 4
𠂤𠂇	九	道26
𠂤𠂇 𠂤𠂇	志	兴 5
𠂤𠂇 𠂤𠂇	志	道 8
𠂤𠂇 𠂤𠂇	志	仁 3
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	志曰	仁22
𠂤𠂇	汗	仁 8
𠂤𠂇 𠂤𠂇	可汗（所有格）	郎 1
𠂤𠂇 𠂤𠂇	寅，虎	郎 5
𠂤𠂇	丑，牛	兴 1
𠂤𠂇 𠂤𠂇	殊	道 6
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	永福陵	宣 5
𠂤𠂇	字	兴 7
𠂤𠂇	文	道 1
𠂤𠂇	王	许 5
𠂤𠂇 𠂤𠂇	王圭	郎 5
𠂤𠂇 𠂤𠂇	皇帝	道15
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	皇帝（所有格）	许51
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	皇帝（所有格）	故 4
𠂤𠂇 𠂤𠂇	皇后	仁14
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	黄应期	郎 5
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	皇太后	仁 4
𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇 𠂤𠂇	皇太后（所有格）	仁22
𠂤𠂇 𠂤𠂇	朔	道 4

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

册文	道1	
丞	仲36	
成郡王	仲22	
丞相	仲22	
孝	道5	
孝	仲19	
孝	道15	
题	郎5	
昭武大将军	仲27	
县	故2	
乾陵(时位格)	郎2	
三	令25	
清宁	兴2	
清宁皇帝	仁7	
清宁皇帝（所有格）	仁5	
诗，使		
侍中	许7	
诗曰	许13	
侍郎	仲43	
侍郎(所有格)	仲27	
侍中	许16	
同	仲23	
同监修国史	仲23	
同	许13	
同中书门下平章事	许13	
陵（时位格）	仁16	
辰，龙	仁11	
辰，龙	仁11	
三十	故9	
大夫	故2	
掩闭	兴3	
掩闭	道6	
掩闭	许盖	
掩闭日	许盖	
大夫	道2	
大将军	许11	
大夫	仲21	
子，鼠	道6	
戌，狗	道4	
巳，蛇	道4	
圣	兴10	
圣汗	兴10	
兵马都监	故11	
唐（所有格）	郎2	
唐乾陵（时位格）	郎2	
都统	许18	
都点检	仲20	
都监	故11	
诞	仁10	
诞日	仁10	
十	故25	
府，副		
驸马	仲5	
驸马（所有格）	仲17	

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

续 表 三

令 儿	副使	许13
令 冊 攴 戈 火	副部署	许 9
令 八 火 戈 气 令 讶 八 亦	辅国上将军	仲 8
令 卡 业 公	天庆	故13
令 攴 八 丙 火 儿 谷	副宫使	仲 8
奂	天	道37
令 韭 八 亦	将军	许11
令 韭 八 亦 木	将军(所有格)	许48
令 韭 八 亦 矢	将军(时位格)	许46
令 韭 八 火	相公	许46
令 芡 虫 关 关	宣懿	宣 1
令 芡 虫 关 关 穴 夯 丙	宣懿皇后	宣 5
令 芡 虫 关 关 穴 夯 丙	公宣懿皇后（所有格）	宣 1
令 芡 虫 乂 尖	宣徽	仲19
令 芡 虫 乂 尖 木 彷 公	宣徽院	仲19
令 木	寿昌	道 4
令 夫 余	甲，乙	仲50
令 欠 州 业 业 中 亏 又	使之修饰	郎 3
令 及 戈 及 令 令 戈 及	左率府副率	许 3
令 讶 八 亦	将军	故 9
令 讶 八 火	相公	令12
令 讶 八 火 业	相公(所有格)	令12
令 交 方 丙 丙 令 交 攴 方 矢	仙游殿（时位格）	道 6
令 关 戈 火 业 方	漆水县	故 2
令 关 戈 火 业 方 乂 中 八 火 冊 东	漆水县开国伯	故 2
令 关 戈 尖 八 亦 业	漆水郡王	许24
令 关 八 闲 矢	西京(时位格)	仲16
令 尖	宋	仁 8
令 尖 八 变 木	宋国(所有格)	仁 8
令 考 丈	甲，乙	道 4
令 考 余	甲，乙	兴 1
令 考 令 讶 八 亦	小将军	仲 7
令 分 廾 及 内	大安	故 9
令 分 业 中 为 本	重熙	兴 1
令 公 业 中 为 本	重熙	仁 5
令 丙 刃	大康	宣 4
令 市 令 尖 八 变 木	大宋国（所有格）	仁 8
令 丐 拿 令	德祖	故 5
令 丰 关 儿	太师	故25
令 勺	曰	许29
令 勿 为	酉，鸡	仁11
令 企 丐 尖	天眷	仲20
公 车 矢 业 八 与	墓志	仲盖
公 车 矢 业 戈 豹 月 令	墓志铭	令26
公 火 戈 韭 木	内省(所有格)	令 7
公 丙 刃	天德	仲23

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net


天会 仲19


德宗(所有格)仲36


大将军 仲27


天眷 仲20


封 仲 8


封 仲22


封 许34


封 许 7


殿中侍 许 3


殿前都点检 仲33

左 仲22


左丞相 仲22

左金卫上将 仲20


静江军 许11


静江军节度使 许11

将军(所有格)故 1


节度使 许11

济王 仲22

留守 仲23


崩 道 5


崩 宣 5


梁山 郎 1—2



娄室大王（所有格）仲16


临潢 令30


洛京留守 许35


龙虎卫上将军 仲20


兰陵郡王 仲21


兰陵郡 许 9


郎中 郎 5


领三省事 仲23


令公 许 8


令公(所有格) 令 8


醴州(所有格)郎 8


礼部侍郎 仲27


丙，丁 仁11


丙，丁 兴 1

卫，尉 仲 7


银青崇禄大夫 道 2


银青光禄大夫 仲21

元妃(所有格)故17

元帅府(所有格)仲18

元妃 故12

御院通进 道 2

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

	御院通进	宣2
𡈼𠂤 𠂇𠂆 𠂇𠂆太 𠆢为乃 𠂆		
	仪同三司	仲21
𡈼力	未，山羊	兴1
𡈼𠂇	饮	郎4
𡈼为	未，山羊	故25
非	时	郎4
非朱	时	故10
𠂇𠂇 𠂆 𡈼𠂤 𠂇𠂆 𠆢为乃 𠂆		
	开府仪同三司	仲21
𠂇𠂇 𠂆 𡈼𠂤 𠂇𠂆 𠆢为乃 𠂆 𠂆雨		
几𠂤 几太	开府仪同三司豳国公	仲5
𠂇𠂇 𠂆 𡈼𠂤 𠂇太 𠆢为乃 𠂆 几文𡈼		
几号 𠂤 火		
	开府仪同三司检校太尉	令6
𠂇金	敕	故14
𠂇金 雨𠂆 冈为𠂇	奉敕撰	道3
𠂇金 令勺	敕曰	许32
山	戊，己	宣4
𠂉灭 𠂇土卡	甘露	许盖
𠂉灭 𠂇土卡 尔为出	甘露降	许盖
业帀𠂉爻	返回	郎4
业又	品	仲20
业又矢	品（时位格）	仲36
业及子𡈽𠂇	除，成为	仁8
业及于𠂉	除，成为	仲20
业及子𠂆爻	除，成为	仲20
业及𠂆	除，成为	仲8
业用 𠂆勿 龙用 𠂉𠂊		
	平章政事	仲22
业用 𠂆勿 𠂉	平章事	许13
业当 𠂇𠂤 𠂉土矢	奉圣州（时位格）	故8
出灭 几	臣	道2
冈灭豹木	撰	道8
冈为𠂇	撰	道8
国𠂉𠂆伏	皇统	仲22
𠂆雨 几火 几太	豳国公	仲5
𠂆灭 𠂇火	部署	许9
𠂆久 𠂉文	仆射	故2
𠂆号 几关𠂤 久𠂇 𠂆𠂆 几亦		
	骠骑大将军	仲19
月𠂆	铭	故22
月𠂆 令勺	铭曰	故22
曲公 吊 𠂉	观察使	故2
𠂎灭	壬，癸	道6
口	该	
口 𠂇	该年	许38
口 𠂤	该月	仲42—43
口 尺	该日	仲43
口 非	该时	郎4
口刘	该	仲23
𠂇雨 𠂆当	仁宗	仁8
𠂇雨 涌关 主 介𠂤		
	仁懿皇后（所有格）	仁1—2
𠂇雨 关关 主 介	仁懿皇后	仁14
穴夯	地，后土	宣29
穴夯 丙	皇后	宣21
穴𡈽 丙	皇后	宣22
穴𡈽 丙公	皇后（所有格）	宣1
穴	首，第一	故13
穴 𠂤	正月	仲10

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

续 表 三

穴礻 业又	一品	仲20
穴公	太守	郎 4
几丙 灬	宫	仲 8
几丙 灬 儿谷	宫使	仲 8
几丙 灬 令文 夫	宫殿	郎 2
几彐 攴 久羊 关 分	光禄大夫	仲21
几奴	国	仁 8
几奴 礻	国（所有格）	郎 1
几太 亥火	公主	仲11
几太 亥火 灬	公主(所有格)	仲 5
几又 伞谷 雨当 业久 六羊 分	金紫崇禄大夫	故 2
几又 发灵 灬 戈勿 伞並 几亦	金吾卫上将军	许12
几礻 又	哀册	道 1
几礻 又 灬余	哀册文	道 1
几礻 又 冂伞	哀铭	仁 2
几火	国	仲30
几火 彐	国王	仲30
几火 彐尔	国王(所有格)	仲 1
几火 伞谷 伞关 伞丙	国子祭酒	道 2
几火 伞谷 伞关 伞丙	国子祭酒	宣 2
几圣 几考	检校	故 2
几圣 几考 几火 伞谷 伞关 伞丙	检校国子祭酒	道 2
几圣 几考 几火 伞谷 伞关 伞丙	检校国子祭酒	宣 2
几闭 伞当	景宗	道13
几闭 伞当 主 王	景宗皇帝	令 5
几闭 业考	经略	郎 1
几文 圣	兼	许 1
几文 圣 几考	检校	令 6
几亦	郡，军	
几亦 彐	郡王	许24
几寸 乃 伞丙 几火 儿	监修国史	仲23
几灬	公，功	
几灬 礻雨	功臣	许36
几灬 礻雨 扒几 巴	四字功臣	许29
几灬 礻雨 巴 扒几	四字功臣	许37
几灬 礻雨 礻 扒几 大	六字功臣	许35
几灬 礻礻	功臣	令 6
几灬 礻礻 巫 扒几	八字功臣	令 6
关关 伞伞 主 王懿祖皇帝		故 4
关羊 几火 舟东	开国伯	故 2
关火 礻	至	郎 2
关火 化伞 北	来	郎 3
关火 化谷 丙	徙	道 6
关火 彐	许王	许 2
关火 彐尔	许王(所有格)	许39
关火 几火 彐	许国王	许 5
关关 闭 伞当	兴宗	兴 2
关关 闭 伞当 主 王礻	兴宗皇帝（所有格）	仁16

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

续 表 三

只爻	于越	许 2
乇	四	兴 1
乇 犹几 朴 几水 朴雨	四字功臣	许 1
乇 非爻	四时	宣25
乇 非爻 朴	四时(所有格)	道17
又 山 几奕 朴	大金国(所有格)郎	1
又 山 几奕 朴 巫业 夬	大金国皇弟郎	1
又 几朴 叩非 爻 叔北 只豹	呜呼哀哉	道31
又 几朴 叩非 爻 叔北 只讷	呜呼哀哉	故13
又 几朴 叩非 伞 叔北 只豹	呜呼哀哉	兴36
圣	大，太	
圣 飞闭	大圣	令 4
圣 飞关	太师	故 5
圣 杰	大王	仲 2
圣 主 圣 分	太皇太后	许 8
圣 又考 矢	太庙(时位格)	兴32
圣 儿	太师	令 8
圣 伞	太傅	许34
圣 伞 爻	太傅	仲23
圣 伞伞	太祖	许 5
圣 伞爷	太子	许 3
圣 伞爷	太子	仲20
圣 伞爷 飞考 爻 儿	太子少师	仲20
圣 伞伞 飞奕 奕奂 公 主 王朴	太祖圣元皇帝(所有格)	故 4
圣 伞当	太宗	仲19
圣 尖	太尉	仲 6
圣 毋爻	太保	许29
甬勿 飞火	尚书	仲21
甬勿 飞火 丙土 爻 朴奕	尚书右丞	仲21
甬勿 飞火 丙土 爻 朴奕 伞非	尚书右丞相	仲22
甬勿 飞火 丙土 爻 毋久 丙文	尚书右仆射	故 2
甬勿 飞火 叩关 毋只 儿吞 叩勿	尚书礼部侍郎	仲28
甬勿 公闭 几丙 尤奂	长宁宫(所有格)	许49
甬勿 公闭 几丙 尤奂 伞 毋爻 飞火	长宁宫副部署	许49
甬勿 儿	敞史	令16

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

考古学报 1978 年第 3 期

A NEW APPROACH TO THE DECIPHERING OF THE CH'I-TAN SMALL SCRIPT

by

Chinggeltei and Others

Specimens of the Ch'i-tan small script inscribed on the tombstones of the Liao Dynasty were first unearthed in 1922, nearly seven hundred years after it fell into disuse. But it was not until 1933 that studies of this script were undertaken by some scholars who succeeded in the deciphering of such characters as those denoting the heavenly stems and earthly branches, dates, reign names and numerals, etc. However, no attempt was then made to reconstruct the pronunciation or sound values of this script. In the early fifties, some Japanese scholars began to explore the ways and means of reconstructing the sound values of its basic characters but with little result.

In the past few years, the authors have made a systematic study of this script with a view to reconstructing its sound values. Bearing in mind the close cultural contact between the Ch'i-tan people and the Han people, they sought first to identify the Chinese loanwords in the Ch'i-tan small script, and then went on to reconstruct the sound values of the Ch'i-tan basic characters used in these loanwords on the basis of the phonetic laws of the ancient Chinese and the phonetic characteristics of the Altaic family. The results of this work are embodied in the Table of Sound Values (I) appended to the present paper.

The authors have studied a number of indigenous Ch'i-tan words and reconstructed their sound values on the basis of the Chinese phonetic renderings given in ancient Chinese historial texts. The Table of Sound Values (II) found at the end of the present paper represents the results of this aspect of their work.

In addition, the authors have made a careful study of the results of all previous studies of this script, which is embodied, along with the results of their own studies, in the List of Vocabularies appended to the present paper. In a way, this list may serve as a Ch'i-tan-Chinese glossary of all the known characters of the Ch'i-tan small script.

By studying the suffixes of the possessive cases of the Ch'i-tan small script, the authors have also found that the Ch'i-tan language has its own system of vowel harmony.

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net